

CHRIST AND TRADITION

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 15:1-20
 Tuesday: Isaiah 29:1-14
 Wednesday: Mark 7:1-13
 Thursday: Exodus 20:1-12
 Friday: Exodus 21:1-17
 Saturday: Deuteronomy 21:18-23
 Sunday: John 19:14-27

Mark 7:6

He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, but their heart is far from me.

耶穌說：以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言是不錯的。
 如經上說：這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。

INTRODUCTION:

Webster defines tradition as the handing down of information, beliefs and customs by word of mouth or by example from one generation to another without written instruction. A secondary definition describes tradition as "an inherited pattern of thought and action." Of itself, tradition is not necessarily a bad thing. For example, the authorship of several New Testament books (e. g. Mark) is given by tradition. Much of the history of the early church, after the close of the New Testament, comes to us by tradition. It is when tradition becomes a matter of doctrine, and when the doctrine overrides the teaching of Scripture, that error is introduced. Such was the case with the Jewish religion in Jesus' day.

LESSON NOTES:

Tradition of the Elders: The antagonists of Jesus were ever finding fault with Him. They looked for ways in which they might accuse Him of some wrong ([Mark 3:2](#)). So it was that Jesus was questioned on why His disciples violated the tradition of the elders by eating with unwashed hands ([Matt. 15:2](#); [Mark 7:2](#)). This is not to say that the disciples ate with dirty hands, but rather that they did not follow the elaborate procedure of washing up to the elbows repeatedly as the tradition of the Jews had dictated. Such washing, and many other types of washing, had become a matter of religious principal ([Mark 7:4](#)). Nowhere in God's Law did such a requirement exist. Already, the disciples of Jesus had been liberated from this meaningless tradition.

Mark 3:2	And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。	

Matthew 15:2	Mark 7:2
Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.	And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢？因為吃飯的時候，他們不洗手。	他們曾看見他的門徒中有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。

Mark 7:4	And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables. 從市上來，若不洗浴也不吃飯；還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯、罐、銅器等物。）
----------	--

Jesus did not answer this question directly. Instead, He asked a much more pertinent question of them. "Why;" He wondered, "do ye also transgress the commandment of God by your tradition?" They had established, by tradition only, a clever way in which a man could avoid his responsibility to his parents and thus violate God's commandment ([Matt. 15:3](#)). They had laid aside the commandment of God in favor of their own tradition.

Matthew 15:3	But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 耶穌回答說：你們為甚麼因著你們的遺傳犯神的誡命呢？
--------------	--

Such conduct was prophesied by Isaiah when he spoke of a people who gave lip service to the Lord, but whose hearts were far from honoring Him ([Isaiah 29:13](#)). Jesus said that those who put tradition over God's Word are fulfilling Isaiah's prophecy. They are interested in a show of religion while their hearts are indifferent towards really serving God.

Isaiah 29:13	Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men: 主說：因為這百姓親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，不過是領受人的吩咐。
--------------	---

"It is Corban": The specific situation that Jesus brought up regarding their tradition had to do with the money or gift through which a man's parents would be supported, that is, that by which they "profited" from him (Mark 7:11). God's Word emphatically declared that a person was to honor his parents and those who cursed their parents were to be put to death ([Mark 7:10](#); [Exodus 20:12](#); [21:17](#)). From the example which Jesus gave, it is clear He considered the honoring of parents to include their support should such a situation arise. To underscore just how severely God judged the rebellious son who refused to honor his parents, His Law provided the death penalty for such an one ([Deut. 21:18-21](#)).

Mark 7:10	Exodus 20:12	Exodus 21:17
For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 摩西說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。	Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 當孝敬父母，使你的日子在耶和華—你神所賜你的地上得以長久。	And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death. 咒罵父母的，必要把他治死。

Deuteronomy 21:18-21	¹⁸ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them: 人若有頑梗悖逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖懲治他，他仍不聽從， ¹⁹ Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of
----------------------	---

	<p>his city, and unto the gate of his place; 父母就要抓住他，將他帶到本地的城門、本城的長老那裡，</p> <p>²⁰And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard. 對長老說：我們這兒子頑梗悖逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。</p> <p>²¹And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear. 本城的眾人就要用石頭將他打死。這樣，就把那惡從你們中間除掉，以色列眾人都要聽見害怕。</p>
--	--

In their tradition, the Jewish leaders had provided an escape from the Law by allowing the son to declare that the income which was to go to his parent was "corban," that is, a gift ([Mark 7:11](#); [Matt. 15:6](#)). According to them, this would free him from his obligation to his parents. Thus they made the Word of God "to none effect" through their tradition ([Mark 7:13](#)). This was but one of many such "loopholes" they had instituted by their tradition.

<p>Mark 7:11</p> <p>But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free. 你們倒說：人若對父母說：我所當奉給你的，已經作了各耳板（各耳板就是供獻的意思），</p>	<p>Matthew 15:6</p> <p>And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳，廢了神的誠命。</p>
--	---

<p>Mark 7:13</p>	<p>Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 這就是你們承接遺傳，廢了神的道。你們還做許多這樣的事。</p>
------------------	---

THE LESSONS:

All His life, Jesus lived up to the letter and spirit of God's Law. He knew the Scriptures and lived by them. His accusers were never able to bring a specific charge against Jesus of violating the Law. This obedience to the Law included His regard for His mother. (His father is never mentioned after His twelfth birthday; it is assumed he died when Jesus was still a boy.) At the time of His crucifixion, in the midst of excruciating pain, Jesus took care of His mother by entrusting her to John ([John 19:27](#)). By example and deed, Jesus showed us how to honor our parents. He did not look for a way out of His responsibility.

<p>John 19:27</p>	<p>Then saith he to the disciple, "Behold thy mother!" And from that hour that disciple took her unto his own home. 又對那門徒說：看，你的母親！從此，那門徒就接他到自己家裡去了。</p>
-------------------	--

Tradition is not something which was confined to the Jewish religion of Jesus' day. In our own day, the danger ever exists of putting man's tradition ahead of God's Law. This was one of the things that Martin Luther fought so strenuously and one of the issues behind the Pilgrims' desire to leave the established church. Tradition had replaced the pure Word of God.

Tradition can replace God's Word only if a person is deliberately trying to circumvent God's Word or if the Word of God becomes a closed book. In the latter case, tradition rushes into the vacuum created by the

absence of God's Word. It is then that the precepts of men are used to teach the fear of God, as Isaiah says (29:13). This underscores the absolute importance of each person having access to the Bible for himself and using it. The danger which exists when the Bible is a closed book is so much greater than any mis-interpretation which might occur by some earnest but unlearned soul reading the Bible for himself. This is one of the great blessings of the Reformation and of the invention of the printing press. We do not need to rely on the teachings of man. Each of us can find out God's will for us by ourselves by searching His Word.

Monday: Matthew 15:1-20

¹Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：

²Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢？因為吃飯的時候，他們不洗手。

³But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
耶穌回答說：你們為甚麼因著你們的遺傳犯神的誡命呢？

⁴For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

神說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。

⁵But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

你們倒說：無論何人對父母說：我所當奉給你的已經作了供獻，

⁶And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳，廢了神的誡命。

⁷Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

假冒為善的人哪，以賽亞指著你們說的預言是不錯的。他說：

⁸This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

⁹But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。

¹⁰And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

耶穌就叫了眾人來，對他們說：你們要聽，也要明白。

¹¹Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。

¹²Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

當時，門徒進前來對他說：法利賽人聽見這話，不服（原文是跌倒），你知道麼？

¹³But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

耶穌回答說：凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。

¹⁴Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
任憑他們罷！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裡。

¹⁵Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
彼得對耶穌說：請將這比喻講給我們聽。

¹⁶And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
耶穌說：你們到如今還不明白麼？

¹⁷Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
豈不知凡入口的，是運到肚子裡，又落在茅廁裡麼？

¹⁸But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
惟獨出口的，是從心裡發出來的，這才污穢人。

¹⁹For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
因為從心裡發出來的，有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。

²⁰These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。

Tuesday: Isaiah 29:1-14

¹Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

唉！亞利伊勒，亞利伊勒，大衛安營的城，任憑你年上加年，節期照常周流。

Note: Ariel = "lion of God" or "lioness of God"; a name applied to Jerusalem – used of Jerusalem as the "City of Heroes" which is to be unconquered.

²Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

我終必使亞利伊勒困難；他必悲傷哀號，我卻仍以他為亞利伊勒。

³And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

我必四圍安營攻擊你，屯兵圍困你，築壘攻擊你。

⁴And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

你必敗落，從地中說話；你的言語必微細出於塵埃。你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地；你的言語低低微微出於塵埃。

⁵Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

你仇敵的群眾，卻要像細塵；強暴人的群眾，也要像飛糠。這事必頃刻之間忽然臨到。

⁶Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風，並吞滅的火燄，向他討罪。

⁷And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

那時，攻擊亞利伊勒列國的群眾，就是一切攻擊亞利伊勒和他的保障，並使他困難的，必如夢景，如夜間的異象；

⁸It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

又必像飢餓的人夢中吃飯，醒了仍覺腹空；或像口渴的人夢中喝水，醒了仍覺發昏，心裡想喝。攻擊錫安山列國的群眾也必如此。

⁹Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

你們等候驚奇吧！你們宴樂昏迷吧！他們醉了，卻非因酒；他們東倒西歪，卻非因濃酒。

¹⁰For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

因為耶和華將沉睡的靈澆灌你們，封閉你們的眼，蒙蓋你們的頭。你們的眼就是先知；你們的頭就是先見。

¹¹And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

所有的默示，你們看如封住的書卷，人將這書卷交給識字的，說：請念吧！他說：我不能念，因為是封住了。

¹²And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

又將這書卷交給不識字的人，說：請念吧！他說：我不識字。

¹³Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

主說：因為這百姓親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，不過是領受人的吩咐。

¹⁴Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

所以，我在這百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧必然消滅，聰明人的聰明必然隱藏。

Wednesday: Mark 7:1-13

¹Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

有法利賽人和幾個文士從耶路撒冷來，到耶穌那裡聚集。

²And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

他們曾看見他的門徒中有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。

³For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

（原來法利賽人和猶太人都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手就不吃飯；

⁴And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

從市上來，若不洗浴也不吃飯；還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯、罐、銅器等物。）

⁵Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

法利賽人和文士問他說：你的門徒為甚麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？

⁶He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

耶穌說：以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言是不錯的。如經上說：這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。

⁷Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。

⁸For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

你們是離棄神的誠命，拘守人的遺傳；

⁹And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

又說：你們誠然是廢棄神的誠命，要守自己的遺傳。

¹⁰For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

摩西說：當孝敬父母；又說：咒罵父母的，必治死他。

¹¹But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

你們倒說：人若對父母說：我所當奉給你的，已經作了各耳板（各耳板就是供獻的意思），

¹²And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

以後你們就不容他再奉養父母。

¹³Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

這就是你們承接遺傳，廢了神的道。你們還做許多這樣的事。

Thursday: Exodus 20:1-12

¹And God spake all these words, saying,

神吩咐這一切的話說：

²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

我是耶和華——你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

³Thou shalt have no other gods before me.

除了我以外，你不可有別的神。

⁴Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。

⁵Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；

⁶And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

愛我、守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

⁷Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

⁸Remember the sabbath day, to keep it holy.

當記念安息日，守為聖日。

⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work:

六日要勞碌做你一切的工，

¹⁰But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；

¹¹For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

¹²Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。

Friday: Exodus 21:1-17

¹Now these are the judgments which thou shalt set before them.

你在百姓面前所要立的典章是這樣：

²If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

你若買希伯來人作奴僕，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白的出去。

³If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

他若孤身來就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

⁴If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

他主人若給他妻子，妻子給他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自出去。

⁵And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

倘或奴僕明說：我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由出去。

⁶Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

他的主人就要帶他到審判官（審判官或作：神；下同）那裡，又要帶他到門前，靠近門框，用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。

⁷And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

人若賣女兒作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。

⁸If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

主人選定他歸自己，若不喜歡他，就要許他贖身；主人既然用詭詐待他，就沒有權柄賣給外邦人。

⁹And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

主人若選定他給自己的兒子，就當待他如同女兒。

¹⁰If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

若另娶一個，那女子的吃食、衣服，並好合的事，仍不可減少。

¹¹And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

若不向他行這三樣，他就可以不用錢贖，白白的出去。

¹²He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

打人以致打死的，必要把他治死。

¹³And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

人若不是埋伏著殺人，乃是神交在他手中，我就設下一個地方，他可以往那裡逃跑。

¹⁴But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

人若任意用詭計殺了他的鄰舍，就是逃到我的壇那裡，也當捉去把他治死。

¹⁵And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

打父母的，必要把他治死。

¹⁶And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

拐帶人口，或是把人賣了，或是留在他手下，必要把他治死。

¹⁷And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

咒罵父母的，必要把他治死。

Saturday: Deuteronomy 21:18-23

¹⁸If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

人若有頑梗悖逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖懲治他，他仍不聽從，

¹⁹Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

父母就要抓住他，將他帶到本地的城門、本城的長老那裡，

²⁰And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

對長老說：我們這兒子頑梗悖逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。

²¹And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

本城的眾人就要用石頭將他打死。這樣，就把那惡從你們中間除掉，以色列眾人都要聽見害怕。

²²And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

人若犯該死的罪，被治死了，你將他挂在木頭上，

²³His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

他的屍首不可留在木頭上過夜，必要當日將他葬埋，免得玷污了耶和華—你神所賜你為業之地。因為被挂的人是在神面前受咒詛的。

Sunday: John 19:14-27

¹⁴And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, "Behold your King!"

那日是預備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說：看哪，這是你們的王！

¹⁵But they cried out, "Away with him, away with him, crucify him." Pilate saith unto them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar."

他們喊著說：除掉他！除掉他！釘他在十字架上！彼拉多說：我可以把你們的王釘十字架麼？祭司長回答說：除了該撒，我們沒有王。

¹⁶Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

¹⁷And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。

¹⁸Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

他們就在那裡釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘著，一邊一個，耶穌在中間。

¹⁹And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

彼拉多又用牌子寫了一個名號，安在十字架上，寫的是：猶太人的王，拿撒勒人耶穌。

²⁰This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

有許多猶太人念這名號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希利尼三樣文字寫的。

²¹Then said the chief priests of the Jews to Pilate, "Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews."

猶太人的祭司長就對彼拉多說：不要寫猶太人的王，要寫他自己說：我是猶太人的王。

²²Pilate answered, "What I have written I have written."

彼拉多說：我所寫的，我已經寫上了。

²³Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裡衣，這件裡衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

²⁴They said therefore among themselves, "Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:" that the scripture might be fulfilled (*Psalms 22:18*), which saith, "They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots." These things therefore the soldiers did.

他們就彼此說：我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得著。這要應驗經上的話說：他們分了我的外衣，為我的裡衣拈鬮。兵丁果然做了這事。

²⁵Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

²⁶When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, "Woman, behold thy son!"

耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：母親（原文作婦人），看，你的兒子！

²⁷Then saith he to the disciple, "Behold thy mother!" And from that hour that disciple took her unto his own home.

又對那門徒說：看，你的母親！從此，那門徒就接他到自己家裡去了。